

# **Bella vita trifft auf Gemütlichkeit**

**Das Post-Editing zwischen Deutsch und Italienisch**

**BDÜ-Konferenz, 23. November 2019**

# **Di che cosa parleremo oggi?**

## **1. Conosciamoci!**

## **2. La traduzione automatica neurale**

- Funzionamento**
- Vantaggi e rischi**

## **3. Le due lingue a confronto**

- Gli aggettivi**
- Stile nominale vs stile verbale**
- Forme passivanti**
- Tema e rema**

## **4. Domande e confronto**

# **La traduzione automatica neurale**

# NMT: come funziona

Intelligenza artificiale (dati e capacità di calcolo)

Reti neurali che «studiano» su corpora bilingue

Più strati per una maggiore precisione

Modello linguistico nella lingua di arrivo per migliorare lo stile

# NMT: vantaggi e rischi

👍 Analisi completa della frase (a differenza dei motori statistici), quindi:

- migliore comprensione delle frasi
- traduzioni più accurate dal/verso il tedesco

👍 Gestione più efficace degli errori nel testo di partenza

👍 Output più naturale

# NMT: vantaggi e rischi

- 👎 Mancanza di coerenza (terminologia e stilistica)
- 👎 Contenuto aggiunto e omesso
- 👎 Frasi grammaticalmente corrette che non corrispondono al testo di partenza
- 👎 Difficoltà con frasi brevi o molto lunghe
- 👎 Problemi con tag e formattazioni

# **Le due lingue a confronto**

# Gli aggettivi

👉 In tedesco la posizione degli aggettivi è rigida.

👉 In italiano abbiamo diverse possibilità:

Aggettivi prima del nome = funzione descrittiva

Aggettivo dopo il nome = funzione distintiva/restrittiva



# Gli aggettivi



<http://www.grammaland.it/microlezioni-grammatica-5-aggettivi-nome/>

# Gli aggettivi

Vediamo come si comporta la traduzione automatica...





TESTO DI PARTENZA	OUTPUT
Questa è la tua <u>bella</u> figliola!	Das ist deine wunderschöne Tochter!
Questa è la tua figliola <u>bella</u> !	Das ist deine wunderschöne Tochter!

# Gli aggettivi

E se l'aggettivo è lontano dal sostantivo a cui fa riferimento?



Preis vorschlagen >

-  Lieferung in 1-2 Wochen
-  Wird auf Echtheit und Qualität geprüft 
-  Kostenloses Wiedereinstellen 

DETAILS

BESCHREIBUNG

VERSAND

Abito in viscosa di Versace Jeans nuovo con etichetta.  
Veste una 42/44 It.



Diese Beschreibung ist in der Originalsprache.  
Klicken Sie hier für eine übersetzte Beschreibung

# Gli aggettivi


E se l'aggettivo è lontano dal sostantivo a cui fa riferimento?



[Preis vorschlagen](#)

 Lieferung in 1-2 Wochen

 Wird auf Echtheit und Qualität geprüft 

 Kostenloses Wiedereinstellen 

DETAILS

BESCHREIBUNG

VERSAND

Versace Jeans Viskose Kleid mit neuem Label.  
Er trägt eine 42/44 It.

Diese Beschreibung wird automatisch übersetzt.  
[Klicken Sie hier für die Originalbeschreibung](#)

# Gli aggettivi

## Un caso speciale: le forme aggettivali doppie in tedesco

TESTO DI PARTENZA	OUTPUT
<p>Der Adaptions- und Integrationsprozess von Terminologien erfordert in Abhängigkeit des genutzten Verfahrens unterschiedlich hohen zeitlichen Einsatz sowie <b>sprach- und systembezogene</b> Fachkenntnisse...</p>	<p>Il processo di adattamento e integrazione delle terminologie richiede diversi livelli di tempo, lingua e competenze <b>relative al sistema</b>, a seconda del processo utilizzato...</p>

# Stile nominale vs stile verbale

☞ In tedesco sono presenti nella stessa misura. Lo stile nominale è utile per sintetizzare ed evitare le frasi secondarie.

☞ In italiano si preferisce verbalizzare per alleggerire il testo e facilitarne la lettura, ciononostante lo stile nominale è molto diffuso.

Come si comporta la TA in questi casi?

# Stile nominale vs stile verbale

## Un esempio dal tedesco all'italiano

TESTO DI PARTENZA	OUTPUT
Einzelne Anwendungen entlang der Luftfracht-Lieferkette können für bessere Vorhersagen, eine effizientere Flugzeugwartung, das Identifizieren von Dokumenten, das Packen von Behältern oder die Betrugserkennung eingesetzt werden.	Le singole applicazioni lungo la catena di fornitura del trasporto aereo di merci possono essere utilizzate per una migliore <b>previsione</b> , una <b>manutenzione</b> più efficiente degli aeromobili, l' <b>identificazione</b> dei documenti, l' <b>imballaggio</b> dei container o il <b>rilevamento</b> delle frodi.

# Stile nominale vs stile verbale

## Un esempio dall'italiano al tedesco

TESTO DI PARTENZA	OUTPUT
<p>La scheda Revisione fornisce i comandi più importanti per monitorare, descrivere e gestire tutte le modifiche apportate al documento.</p>	<p>Die Registerkarte Review bietet die wichtigsten Befehle zur Überwachung, Beschreibung und Verwaltung aller Änderungen am Dokument.</p>



# Forme passivanti

☞ In tedesco sono molto diffuse e non appesantiscono il testo.

☞ In italiano si preferisce la forma attiva per snellire il testo e rivolgersi in maniera più diretta al lettore.

Come si comporta la TA in questi casi?

# Forme passivanti

## Alcuni esempi dal tedesco all'italiano

TESTO DI PARTENZA	OUTPUT
Wenn der Eingriff nicht <b>durchgeführt</b> werden kann, kontaktieren Sie uns bitte.	Se la procedura non può <b>essere eseguita</b> , vi preghiamo di contattarci.
Das Licht lässt sich in jede Richtung <b>dirigieren</b> und der Austrittswinkel bei erstklassiger Lichtleistung stufenlos <b>weiten</b> .	La luce <b>può essere orientata</b> in qualsiasi direzione e l'angolo di uscita <b>può essere ampliato</b> all'infinito con una resa luminosa di prima classe.

# Forme passivanti

## Il complemento d'agente «durch»

TESTO DI PARTENZA	OUTPUT
Durch individuelle Konfiguration mit verschiedenen Linsen und Inserts kann das Licht auf die jeweilige Situation angepasst werden.	Grazie alla configurazione individuale con diverse lenti e inserti, la luce può essere adattata alla rispettiva situazione.
Ein Teilzähler, der nach Bedarf vom Bediener durch die rote Taste zurückgesetzt werden kann.	Un contatore parziale che può essere azzerato dall'operatore con il tasto rosso.

# Forme passivanti

## Alcuni esempi dall'italiano al tedesco

TESTO DI PARTENZA	OUTPUT
Tramite questa finestra, è possibile visualizzare lo storico degli allarmi della macchina.	In diesem Fenster ist es möglich, die Historie der Maschinenalarme zu visualisieren.
Se si impostano 50 bar, la macchina configura la valvola di pressione per avere 50 bar nel circuito del Piano Mobile.	Wenn Sie 50 bar einstellen, konfiguriert die Maschine das Druckventil so, dass es 50 bar im Schubbodenkreislauf hat.

# Tema e rema

Ogni frase ha una parte che codifica ciò di cui si parla e un'altra che dice qualcosa a proposito della prima.

La parte che indica ciò di cui si parla si chiama *tema*; l'altra si chiama *rema* (dal gr. *rhē̄ma* «parola, verbo»).

[http://www.treccani.it/enciclopedia/struttura-tematica\\_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/struttura-tematica_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/)

# Tema e rema

In italiano la struttura tema + rema è la più diffusa.

«*Silvia studia la matematica.*»

Il costrutto rema + tema (con dislocazione a sinistra) è usato – più di rado – per enfatizzare un determinato elemento:

«*La matematica, Silvia la studia.*»

# Tema e rema

In tedesco, al contrario, le due strutture esistono in egual misura, e la struttura rema + tema è comune e molto diffusa.

*«Den roten und blauen Stoff hatte ich gekauft, die anderen beiden hatte ich noch.»*

# Tema e rema

E in pratica?

TESTO DI PARTENZA	OUTPUT
Für optimalen Wetterschutz und beste Atmungsaktivität sorgt dabei die Membran.	La membrana offre un'ottima protezione dagli agenti atmosferici e traspirabilità.
La membrana offre un'ottima protezione dagli agenti atmosferici e traspirabilità.	Die Membran bietet hervorragenden Wetterschutz und Atmungsaktivität.





# **Tiriamo le somme**

# Durante il PE dovremo fare attenzione a...

## **Tedesco > italiano**

- Forme aggettivali doppie
- Stile verbale
- Forma attiva
- Tema e rema al posto giusto

## **Italiano > tedesco**

- Aggettivi nel testo di partenza
- Forma passiva
- Rema + tema dove necessario

# Approfondimenti

<https://benjamins.com/catalog/ts.6.2.06for/fulltext/ts.6.2.06for.pdf> (per capire come funziona la NMT senza sapere nulla di informatica, in inglese)

<http://iconictranslation.com/news/> (newsletter settimanale sugli aspetti tecnici della NMT, in inglese)

<https://iconictranslation.com/category/knowledge-series/the-essential-guide-to-neural-machine-translation-video-series/> (serie di video che spiegano come funziona la NMT partendo da zero, in inglese)

# Approfondimenti

<https://slator.com/academia/researchers-run-user-study-on-mt-post-editings-most-promising-alternative/> (Studio su un utilizzo più interattivo della traduzione automatica, in inglese)

<https://arxiv.org/pdf/1907.00900.pdf> “Post-editease: an Exacerbated Translationese” (Studio su come si evolve la lingua del post-editing)

<http://sprachschneiderei.de/it/categoria/pubblicazioni/> (le mie pubblicazioni, in tedesco e in inglese) Altri titoli in arrivo a breve!

# Grazie!

**Sara Grizzo**

**Dott.ssa in Traduzione e Interpretazione  
Übersetzerin, Post-Editorin und Referentin  
Fliegenstr. 12  
80337 München**

**E-mail: [info@sprachschneiderei.de](mailto:info@sprachschneiderei.de)**

**Web: [www.sprachschneiderei.de](http://www.sprachschneiderei.de)**

**LinkedIn: [www.linkedin.com/in/sprachschneiderei/](http://www.linkedin.com/in/sprachschneiderei/)**